

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 73.2.012.04,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ТАДЖИКСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО
УНИВЕРСИТЕТА ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ
СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

Аттестационное дело № _____

Решение диссертационного совета от 21 июня 2024 г., № 19

О присуждении Саидовой Мархабо Шохолмахамадовне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Особенности перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык» по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, принята к защите 12 апреля 2024 г. протокол №14 диссертационным советом 73.2.012.04 на базе Таджикского национального университета (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17, приказ Минобрнауки РФ от 06 февраля 2023 г., № 158/нк).

Соискатель Саидова Мархабо Шохолмахамадовна, 1984 года рождения. В 2006 г. окончила Курган-Тюбинский государственный университет им. Н. Хусрава по специальности «русский язык и литература».

В период подготовки диссертации являлась соискателем кафедры русского языка и литературы Бохтарского государственного университета им. Н. Хусрава.

В настоящее время работает старшим преподавателем кафедры русского языка и литературы Бохтарского государственного университета им. Н. Хусрава.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка и литературы Бохтарского государственного университета им. Н. Хусрава.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, академик НАН Таджикистана, профессор кафедры теории и истории персидско-таджикской литературы **Имомзода Мухаммадйосуф Сайдали.**

Официальные оппоненты: Суфизода Шодимухаммад Зикриёпур – доктор филологических наук, профессор, директор Центральной научной библиотеки им. И. Ганди НАН Таджикистана.

Зулфиев Гадомад – кандидат филологических наук, доцент, декан факультета таджикской филологии Кулябского государственного университета им. А. Рудаки, дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Международный университет иностранных языков Таджикистана им. С. Улугзода, в своем положительном отзыве, подписанном к.ф.н., доцентом, зав. кафедрой теории и истории литературы Шамсовым Н.С., указала, что в современном мире возрастает научный интерес к проблемам художественного перевода, как к феномену межкультурной коммуникации, одному из важнейших путей к сближению и взаимопониманию носителей разных культур. Тенденции взаимопроникновения культур облегчают преодоление различий в языковых картинах мира и в то же время актуализируют проблему межнациональных литературных связей, когда перевод рассматривается как межкультурное событие.

Автореферат и опубликованные работы в достаточной степени отражают основное содержание работы, и ее автор заслуживает присвоения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Соискатель имеет 20 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 20 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 6 работ.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Саидова М.Ш. Восток в творчестве Н. С. Гумилева // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава. Серия гуманитарных наук.- Бохтар, 2018 № 1- С. 45-49.
2. Саидова М.Ш. Особенности таджикского перевода романа Н. С. Гумилева “Черный генерал” // Вестник таджикского педагогического

университета. Серия филологических наук-Душанбе 2019 № 1 (79) –С 135-137.

3. Саидова М.Ш. Особенности перевода ситихотворений Н. С. Гумилева на таджикский язык //Вестник таджикского национального университета. Серия филологических наук-Душанбе 2019 № 7–С 198-203.

4. Саидова М.Ш. Поэтика стихотворения Н. С. Гумилева в таджикском переводе // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук.-Душанбе, 2019, № 5. –С. 204-209.

5. Саидова М.Ш. Мировое значение Н. С. Гумилева и переводы его произведений на таджикский язык // Вестник Таджикского педагогического университета. Серия филологических наук.- Душанбе, 2019, № 5 (83). С. 220-222.

6. Саидова М.Ш. “Стилистическая характеристика художественного перевода романа “Черный генерал” Н. С. Гумилева на таджикский язык” // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава. Серия гуманитарных и экономических наук.- Бохтар , 2023 № 1- 3. (113).С.165-168.

На автореферат диссертации поступили отзывы:

1. От д.ф.н., профессора кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан Рахмоновой Н.Ш. Отзыв положительный. Замечаний нет.

2. От к.ф.н., доцента кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни Субхонкуловой С.А. Отзыв положительный. Замечаний нет.

3. От к.ф.н., доцента, декана факультета русской филологии Таджикского национального университета Икромзода Х.И. Отзыв положительный. Замечаний нет.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что они являются специалистами в области истории и

теории таджикской литературы и литературоведения, участвуют в разработках научных изысканий, ведущая организация является одним из крупных вузов Таджикистана, известного своими квалифицированными специалистами в области истории и теории таджикской литературы.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований **разработан** новый подход переводов прозаических и поэтических произведений Н.С. Гумилёва, которые дают возможность сделать ряд оригинальных выводов относительно полученных переводчиками результатов с точки зрения адекватности воссоздания произведений. **Предложена** периодизация этапов развития переводческого искусства Таджикистана, начиная с 30-х годов прошлого века, по настоящее время. **Доказана** роль художественного перевода, как одного из основных факторов литературного влияния. **Введены** в обиход науки переводоведения термин "понятийная единица перевода", способный отвечать требованиям и лингвистов, и литературоведов. В такую единицу объединяются и характерные проблемы каждого содержательного уровня текста, и отличительные особенности авторского стиля.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что доказано изучение теоретических основ, жанрово-стилистических и функциональных особенностей художественных переводов Н.С. Гумилёва на таджикский язык. Теоретические выкладки в данной научной работе могут послужить для более полного освещения и анализа переводов прозы Н.С. Гумилёва. В частности, романов и повестей «Черный генерал», «Записки кавалериста», «Радости земной любви», «Черный Дик» и сборника «Лесной дьявол» на таджикский язык, а также дополнить мнение о значении проблемы художественного перевода с другого языка на таджикский язык.

Применительно к проблематике диссертации результативно использованы описательный метод, структурный метод, метод наблюдения, метод текстового анализа и др. **Изложена** единица перевода, объединяющая интересы лингвистов и литераторов – сопоставления

художественного текста, прослежены способы воссоздания специфической разновидности стилистически-достаточных единиц художественного текста диалектизмов, слов-реалий, фразеологических единиц. **Раскрыты** художественно-стилистические особенности перевода произведений Н.С. Гумилева на таджикский язык. **Изучены** переводы произведений Н.С. Гумилева, наряду с оригиналом, и сопоставлены многообразные сходства и созвучия между произведениями русского писателя Н.С. Гумилева и разножанровыми произведениями представителей таджикской литературы.

Значение полученных соискателем результатов исследования на практике подтверждается тем, что материалы исследования могут быть использованы в ходе преподавания дисциплин «Сравнительная типология» в вузах Республики Таджикистан и Российской Федерации, а также при написании дипломных и курсовых работ бакалаврами и магистрантами по специальности «Перевод и переводоведение». Результаты исследования, могут содействовать проведению дальнейших исследований в области сопоставительного и типологического литературоведения в Республике Таджикистан и Российской Федерации, а также в странах, где изучаются сопоставляемые языки. Работу также можно использовать на занятиях по спецкурсу по теории художественного перевода.

Идея базируется на сравнительном анализе таджикских переводов произведений Николая Степановича Гумилева и их оригиналов, а также на сопоставительно-типологическом анализе творчества этого писателя.

Использованы труды таких авторов, как Г.Р. Гачечиладзе, А.В. Федорова, К.И. Чуковского, В. Шора, М.Л. Гаспарова, А. Поповича, О. Паса, Ю.Д. Левина, Ф. Мориака, Р. М. Рильке, А.М. Горького, К. Паустовского, А. Твардовского, С. Айни, А. Лахути, М. Турсунзаде, Х. Юсуфи, Дж. Икрами, Р. Джалил, Х. Карима, П. Толиса, М. Шукурова, А. Сайфуллаева, Л. Демидчик, С. Табарова, Р. Хошима, В. Асрори, Х. Шодикулова, Р. Мусулмонкулова, В. Самада, М. Имомова, З. Муллоджановой, А. Давронова, М. Абдуллоева, А. Аминова и др.

Личный вклад соискателя состоит в исследовании различных вариантов художественных переводов произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык; рассмотрении вопроса о художественных переводах в сопоставительном ключе, с точки зрения адекватного воспроизведения образной системы ряда прозаических и поэтических произведений Н.С. Гумилёва и их перевода на таджикский язык; в описании сходства и отличия формы и содержания таджикского и русского текстов; в участии во всех этапах исследования: от сбора материала до его анализа, интерпретации и обобщения результатов исследования; апробации результатов исследования на международных и республиканских научно-практических конференциях.

В ходе защиты диссертации критических замечаний высказано не было. Отмечены отдельные технические недоработки.

Соискатель Саидова М.Ш. ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию относительно полученных переводчиками результатов произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык.

На заседании 21.06.2024 г. диссертационный совет принял решение присудить Саидовой М.Ш. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 7 докторов наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета: за -14, против - нет, недействительных бюллетеней - нет.

**Зам. Председателя
диссертационного совета**

**Ученый секретарь
диссертационного совета**

21.06.2024 г.



Раджабов Хабибулло

**Садуллаев Джамшед
Муллокомилович**